

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	FB	1

Profesor/a de contacto

Nombre : Sara Rovira Esteva

Correo electrónico : sara.rovira@uab.cat

Equipo docente

Mireia Vargas Urpi

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

No hay prerrequisitos en esta asignatura.

Objetivos

El objetivo de esta asignatura es iniciar al estudiantado en el conocimiento de los aspectos más básicos y esenciales de la lengua china y trabajar las cuatro destrezas comunicativas. Al finalizar la asignatura, el alumnado será capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente, así como oraciones sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato, como presentarse o presentar a otras personas, y pedir y ofrecer información personal básica sobre su entorno. Esto corresponde, de manera orientativa, al nivel A1.1 del MCER.

Resultados de aprendizaje

- CM09 (Integrar los conocimientos y habilidades del segundo idioma para producir textos orales y escritos adaptados a un determinado contexto comunicativo.) Integrar los conocimientos y habilidades del segundo idioma para producir textos orales y escritos adaptados a un determinado contexto comunicativo.
- KM12 (Identificar las características léxicas, morfosintácticas y fonológicas propias del segundo idioma.) Identificar las características léxicas, morfosintácticas y fonológicas propias del segundo idioma.
- KM15 (Identificar los mecanismos lingüísticos que expresan la construcción del género de las sociedades del segundo idioma) Identificar los mecanismos lingüísticos que expresan la construcción del género de las sociedades del segundo idioma
- SM15 (Aplicar estrategias para comprender textos orales o escritos en el segundo idioma.) Aplicar estrategias para comprender textos orales o escritos en el segundo idioma.

- SM17 (Aplicar críticamente la expresión del género de textos en el segundo idioma como reflejo de sus sociedades.) Aplicar críticamente la expresión del género de textos en el segundo idioma como reflejo de sus sociedades.

Contenidos

De acuerdo con su tipología, los contenidos pueden agruparse en:

Contenidos fonológicos y gráficos:

- pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- sistema de transcripción pinyin y sus convenciones ortográficas
- principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus distintos componentes (claves, componentes semánticos y fonéticos), orden, número y tipos de trazos, y familiarización con los componentes fonéticos y semánticos más frecuentes
- reconocimiento y escritura manuscrita y digital de aproximadamente 250 caracteres chinos de uso frecuente
- ortografía simplificada (reconocimiento y producción) y tradicional (reconocimiento)

Contenidos comunicativos y socioculturales:

Dominio del vocabulario básico y de las estructuras gramaticales necesarias para:

- saludar
- presentarse o presentar a otras personas
- pedir y dar información personal básica
- describir personas y unidades familiares
- pedir y dar información, y describir rutinas, intereses y aficiones

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos de gramática y léxico	13	0,52	CM09, KM12, KM15, SM15, SM17
Preparación de ejercicios de gramática y léxico, de comprensión lectora, de producción oral y escrita	90	3,6	CM09, KM12, KM15, SM15, SM17
Actividades para trabajar las cuatro destrezas básicas (comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral), puntos gramaticales, vocabulario, traducción, repaso de contenidos previos, etc.	40	1,6	CM09, KM12, KM15, SM15, SM17

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

En el tiempo de actividad dirigida (40 h) se explicarán los contenidos más importantes de cada unidad y se

dedicará también a realizar lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de los nuevos puntos gramaticales y léxicos, traducción a la vista, repaso de la materia impartida, etc. Finalmente, este será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común. Las actividades de clase serán diversas, de diferentes tipos -orales y escritas, individuales y en grupo- y, en algunos casos, evaluables. Se evaluará si el alumnado prepara regularmente las tareas que se le han encargado y su grado de seguimiento del ritmo de la asignatura.

En el espacio de actividad supervisada, tanto presencial como virtual (13 h), se realizará la práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

El trabajo autónomo, que representará alrededor de unas 90 h, consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación y el repaso de los textos y de los nuevos puntos gramaticales, y la resolución y autoevaluación de ejercicios, principalmente a través del espacio web docente.

Por el tipo de contenidos y por la estructuración de la asignatura, es importante que el alumnado asista a clase con regularidad y es imprescindible que sea constante en la preparación de materia nueva, en la realización de las tareas de clase y en el repaso de la materia impartida. Se presupone esta dedicación por parte del estudiantado para un buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30 %	3	0,12	CM09, KM12, KM15, SM15, SM17
Test final	40 %	2	0,08	CM09, KM12, KM15, SM15, SM17
Prueba parcial	30 %	2	0,08	CM09, KM12, KM15, SM15, SM17

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación, que incluirán los siguientes aspectos: pronunciación, escritura, comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita y gramática. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso en la evaluación de la asignatura es orientativa. El profesorado responsable de la asignatura concretará estos aspectos al inicio de la docencia.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación quien se haya presentado a actividades cuyo peso equivalga al 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y haya obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada, o se pueden agrupar varias actividades en una sola. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. La nota final en caso de recuperación no podrá ser en ningún caso superior a 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación aportadas por el/la estudiante equivalgan como máximo a una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades, como plagio, copia o suplantación de identidad.

Uso de la inteligencia artificial

En esta asignatura, el permiso de uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) variará según la actividad. Los usos permitidos y prohibidos en cada caso se detallarán en la presentación de la asignatura. El/la estudiante deberá identificar claramente qué partes han sido generadas con esta tecnología, especificar las herramientas empleadas e incluir una reflexión crítica sobre cómo estas han influido en el proceso y en el resultado final de la actividad. La falta de transparencia en el uso de la IA en esta actividad evaluable se considerará una falta de honestidad académica y puede comportar una penalización parcial o total en la nota de la actividad, o sanciones mayores en casos de gravedad.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos en la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. El/la estudiante debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la facultad y enviar una copia al docente responsable de la asignatura para que tenga constancia. La evaluación única se realizará presencialmente en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y la hora en la web de la facultad. El día de la evaluación única, el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carnet de estudiante, DNI/NIE o pasaporte).

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa, que incluirán la evaluación de los siguientes aspectos: pronunciación, escritura, comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita y gramática. Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura, según proceda, serán los mismos que se aplican a la evaluación continua.

Bibliografía

Libro de texto

- Ding, Anqi; Chen, Xin; Jin, Lili. 2010. *Discover China: Student's Book 1 + Workbook* (Libro del alumno 1 + Libro de ejercicios). Oxford: Macmillan Education; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Recursos en línea

- [Casas-Tost, Helena; Gay-Punzano, Lourdes; Guo, Xiaoyan; Nie, Lingzhi; Paoliello, Antonio; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia. 2024-2026. E-ChinesePlus. Plataforma para practicar chino.](#)
- [Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Vargas-Urpí, Mireia; Paoliello, Antonio. 2021-2026. e-Chinese Tools: Tecnologies per a l'ensenyament i aprenentatge del xinès.](#)

Obres de referencia

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli. Accés digital en accés obert: <https://ddd.uab.cat/record/180644>

- Casas-Tost, H., & Rovira-Esteva, S. (Eds.). 2021. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. Format digital en accés obert: <https://ddd.uab.cat/record/133473>
- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2024. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译* (Vols. I y II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188 i 198). Format digital en accés obert: <https://publicacions.uab.cat/llobres/lengua-china-para-traductores-volumen-7a-ed>
- Fisac, Taciana. 2024. *Claves de la gramática china*. Biblioteca de China Contemporánea, 35. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- López Calvo, Francisco; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Martínez-Robles, David. 2007. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC.
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Xu, Zhenghui; Zhou, Minkang. 2008. *Gramática china*. Materials, 30. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB.

Dicionarios

- Zhou, Minkang. 1999. *Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionario del español y el chino*. Barcelona: Herder.

Software

Ninguno.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(SEM30) Seminariis (30 estudiants per grup)	1	Catalán/Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto